

藏文書寫的漢文《願新郎、願新婦》

高田時雄

敦煌寫本中存在藏文書寫的漢文文本，長文短文合計有數十件。雖有若干文本內容至今未能斷定而尚未公開，但主要的文書均已被復原成漢字，內容已經明確。

這種文本的公開始於 1926 年托馬斯（F.W.Thomas）與克勞遜（G.J.M.Clauson）的《金剛經》，其後經過西門華德（Walter Simon）等的努力，筆者於 1993 年將英國收藏的所謂《長卷》文本基本上都復原為漢字，至於今日¹。藏文書寫的這些文本中有《金剛經》、《阿彌陀經》、《法華經普門品》、《般若心經》、《天地八陽神咒經》等，當時敦煌廣為流傳的佛經在數量上佔了多數，而佛寺中僧侶用於修行學習的佛教教義問答、在修行時詠誦的《道安法師念佛讚》、《南宗讚》、《維摩讚》、《辭道場讚》之類的讚歌也不少。

佛教以外的文本中有《千字文》、《雜抄》等童蒙書，九九口訣應該也是小孩所用者。此外尚有《寒食詩》與《鄭郎子辭（對明主）》、《泛龍舟（遊江樂）》之類當時流行的詩詞，其存在亦為人所知。

小文想介紹一下藏文書寫的漢文的願文。在古代敦煌的社會，許多場合使用各種願文，此處提到的《願新郎、願新婦》的文本是在舉行婚禮時祝福新郎新婦、祈求幸福生活者。現藏於法國國立圖書館的伯希和帶去的藏文寫本PT1254 就是該文本，但迄今為止完全未見有人指出該寫本的內容就是《願新郎、願新婦》²。

以下想以左右對照的形式舉出由藏文轉寫成的拉丁文字及復原後的漢字³。漢文的《願新郎、願新婦》或內容上有關係的文本，見於S5546《祝願一本（祝願新郎，祝願新婦）》、S6207《呪願新郎文》、P2976《呪願新女婿》、P3350《呪願新郎文》、P3893《祝願女婿文》、P3909《呪願新郎文》、Dx01455《呪願新郎》等，

¹ 關於1980年代以前的研究史，參看高田時雄《敦煌資料による中國語史の研究》（漢譯：《基於敦煌資料的漢語史研究》，1988年，東京：創文社）。至於其後的文本公開，請參看高田《列寧格勒的藏文轉寫法華經普門品》[《內陸亞細亞語言研究》VI（1991）、VII（1992）]、高田《藏文音寫“長卷”的研究（本文編）》（《東方學報·京都》第65冊，1993）、Takata, Multilingualism in Tun-huang, *Acta Asiatica, Bulletin of the Institute of Eastern Culture*, 78 (2000)。

² 拉露目錄（M.Lalou, *Inventaire des Manuscrits tibétains de Touen-houang*, II, Paris, 1950）僅說是 transcription（對音），王堯主編《法藏敦煌藏文文獻解題目錄》（1999，北京：民族出版社）也祇說是“藏文音寫的其他文字”，連音寫的語言是漢語這一點都未指出。

³ 寫本共有 16 行，在藏文的拉丁文字轉寫中以 (1)、(2)……標明行數，可在圖版中確認。

但與此藏文轉寫的文本相比有相當大的不同。

一般而言，要將這種的轉寫文本復原為漢字，如能找出相同的漢文文本，就非常容易復原。佛經就是如此，佛經的文本是固定的，沒有異文，基本上沒有問題。另一方面，在佛教文獻的經典以外的文本中，字句不同者較多，在這種情況下就需要考慮對音的系統來復原漢字。發現於敦煌藏經洞的藏文轉寫漢文的對音系統，根據基礎方言的不同可分為兩大類⁴，因此首先需要確定其為哪一類。而且因寫本不同，轉寫方式也有細微的不同特點，也需要加以考慮。

就這個PT1254 而言，其與已知的漢文《願新郎、願新婦》的差異非常大，相同的詞語特別少，祇能根據部分詞語的一致來勉強確定它是類似於《願新郎·願新婦》的文本。可以說迄今為止這個音寫文本無法復原也是情有可原的。在這種情況下，如果僅僅寫上漢文寫本中有實例的準確的文句，空白部分就會太多，不便於全文的理解。因此這裏所提出的文本中，許多地方補上了可以根據對音推測的文字⁵。為加以區別，出現於願文中的有一定準確度可以復原的文句或詞語以黑體表示。

PT1254 正面

(1) // ci tshin da phug shar // 諸親大福設

phar 'gwan ba ting [] // 發願婆等 [娘]

tshen je'u shib pho khyen shin // 前呪十方賢神

(2) he' 'u je'u sam peg lyug zhib khyen shin // 後呪三百六十賢神

je'u ka shin zh[o] shin // 呪下神上神

je'u shi sing phu 'bu // 呪聖僧父母

(3) [] dze'i zig // □□□

ha'b zin zhi'u wan zwe // 合千秋萬歲

'gwan ba ting nyo // 願婆等娘

'gu nam zhi 'ju // 五男二女

(4) 'gu ba zhi 'gu kog de'i ngo // □□□□覺大悟

lyo ba 'ji lyi kog gun kun // 兩□□□覺□□

jo zi kyim zhir // □□今日

mye ting je (5) yin // 明燈淨因

'gwan sin phu // 願新婦

⁴ 參照注 1 的高田《敦煌資料による中國語史の研究》。這兩類中，第一類屬於長安音系，見於從吐蕃時期到張氏歸義軍初期的早期敦煌資料，第二類是以敦煌的土著方言——河西音系為基礎，一般認為其時代晚至曹氏歸義軍時期。

⁵ 因此這些文字尚不確定，完全可能根據今後的研究進行訂正。敬請方家指教。

thi'u zhi deb tshe'u // □□疊□
 myen zhi kyim cho // □□今朝
 ho'u to'u dze'i (6) kar // □□□□
 pu yung chig lyo // □□□□
 dza' so "a se' u // 座上阿嫂
 yi'u so zhi nyo // □□□□
 lyo ban zhi (7) se'u // □□□□
 zham zham hwag hwag // 染染惑惑
 hwong zhir je'i ko // 紅日□光
 ka le "yi tshen khe'u // 嘉禮一千□
 (8) de "yir pu tig ho'u go // 第一不得□□
 kyim zhir 'bu kab ce 'ju // 今日□□□□
 tshe tshen sam kwan // 切請三官
 (9) lwan tshe'i tshen so // 鸞□□□
 hong la sam peg dwan // 紅羅三百段
 hong hwar tshen phyir go // 紅褐千疋□
 la zhe (10) hing ci'u shen yog // 羅□□□□□
 gyim zhe lag bu "yen ngo // 錦□□□□□
 de'i 'be'i "i cin ho // □□□□□
 (11) cho zhi "un "un ho // □□□□□

 'gwan si lo // 願新郎
 je'u je'u cho cho // 濟濟蒼蒼
 khwe'i lag shing sho // 快樂勝常
 khag khyi 'ga' (12) cho twan dzwa' // □□□□端座
 khwe'u 'du cwan ba 'gyi'u yo // □□□□□□
 je'u 'du cwan ba khe'u zwo // □□□□□□
 bag (13) 'be'u 'du ke'i ge'u ha den lyo // 百味□□□□□□
 sog 'bag wan wan yi tsho // 粟麥萬萬盈倉
 beg h'u kyen ti'u si so // □□□□□□
 (14) shi tsi lyo ban tshen so // □□□□□□
 'nam the pug to // 南廳北堂
 ci'u hwa'i bu lo □□步廊
 beg so da kyim (15) zhib gyu // 白象駝金入庫
 hig 'gyi'u da sog zhib tsho // 黑牛馱粟入倉

phar 'gwan yi he' 'u shu // 發願□□□
 hab ka de'i (16) phu gyu // 合□□富貴
 hab tig tshe dzi'u zho shing jan // 合得□□□□□

如上所示，約有一半無法復原祇能闕疑，很不整齊，但該文本就是漢文的《願新郎、願新婦》這一點應是可以理解的。“濟濟蒼蒼，快樂勝常”見於 P.3350 的《願新郎》；與“白象駝金入庫，黑牛馱粟入倉”兩句文字略有不同，S.5546《願新郎》有“白象駝金入庫，青牛載麥入倉”。根據其它片段的語句進行判斷，筆者認為該文本無疑就是漢文的《願新郎、願新婦》。全文似由四個部分組成，首先是喜宴開始時的發願，然後按《願新婦》、《願新郎》的順序宣讀，最後又以發願結束，大概原樣保存了當時儀式的順序。

順便提一下，該寫本背面還有以下三行藏文。

PT1254 背面

1. // 'gwan sin lo / dze'i dze'i cho cho / bag 'be' 'du ke dan lyo
 願 新 郎 濟 濟 蒼 蒼 百 味 □ □..... □ □....
2. # // ha se tse to tyen de'i wo gyis / cang rka thub slas dpon la gs[lo].....
 河 西 節 度 天 大 王 張□□侍從長
3. slob ris beg zhib tig kyis bris so /
 學士郎白十德書寫

第一行重複了正面的《願新郎》的開頭部分⁶，談不上有甚麼問題。第二行與第三行看似塗鴉之類，但在考慮該寫本的年代問題時有比較重要的意義。第二行“ha se tse to tyen de'i wo”顯然是對“河西節度天大王”的音寫。後接gyis，故用為主格。其後的“cang rka thub”大概是人名。“cang”當為“張”，但其名為藏語，意義不明。“rka”意為“水渠”，因此其名或許是由管理水渠的官職轉化而來。其後所接的“slas dpon”在此試譯為“侍從長”。“slas”為“侍從”之意，“dpon”與“stong dpon”（千人長）、“khri dpon”（萬人長）、“dmag dpon”（軍長）用法相同，意為“長”。後續的la是與格詞尾。因此可以想像第二行是河西節度天大王命令侍從長張rka thub做某事的命令的開頭。

那麼稱為“天大王”的這位河西節度[使]是誰呢？敦煌漢文文獻中未見“天大王”，而稱為“大王”的河西節度使則有十世紀曹氏歸義軍時期的曹議金(914-935)、

⁶ 不過“百味”以前的語句有相當多的脫落。

曹元忠（944-974）、曹延祿（976-1002）三人⁷。但目前難以確指其為三人之中的哪個人，祇能認為他是十世紀曹氏歸義軍節度使的某一人。然而重要的是該寫本是可以證明直至十世紀藏文仍被用於記錄漢語的材料。有人推測與吐蕃時期的音寫系統不同、以依據河西方言的方式音寫的文本中，大概有晚至歸義軍時期者，但沒有確切的證據。該願文的藏文寫本的背面寫有正面的《願新郎》的開頭部分，由此可以認為正反兩面的文字是同一時期書寫的。如是，則正面的願文也是十世紀所寫，可以說這證實了十世紀敦煌的漢人使用過藏文。

關於倫敦的所謂《長卷》，筆者根據內容推測其為十世紀之物⁸，現在看了這個實例，進一步確信該推測無誤。該願文文本的音寫方式相當接近《長卷》，應能支持這一推測。

關於PT1254寫本的音寫方式，梗攝的mye「明」、je「淨」失去了鼻音韻尾，而曾攝的ting「燈」、shing「勝」卻保存了鼻音韻尾，同是宕攝的lo「郎」、ko「光」、cho「蒼」、tsho「倉」、sho「常」、lyo「兩」均失去了鼻音韻尾，而通攝的hong「紅」卻保存了鼻音韻尾等等，都明確顯示了河西方言的特色。不僅如此，看到蟹攝的je'u「濟」的例子，可以發現其採用與《長卷》相同的方式。這個蟹攝韻母，在以河西方言為基礎的藏文音寫中，本來通常寫作-e'i，但在《長卷》中卻寫作-e'u，這是《長卷》的有特色的方式⁹。在這個意義上，可以說該願文的音寫方式近於《長卷》。不過PT1254的音寫方式缺乏系統性，存在很不穩定之處，這也使漢字復原變得困難。

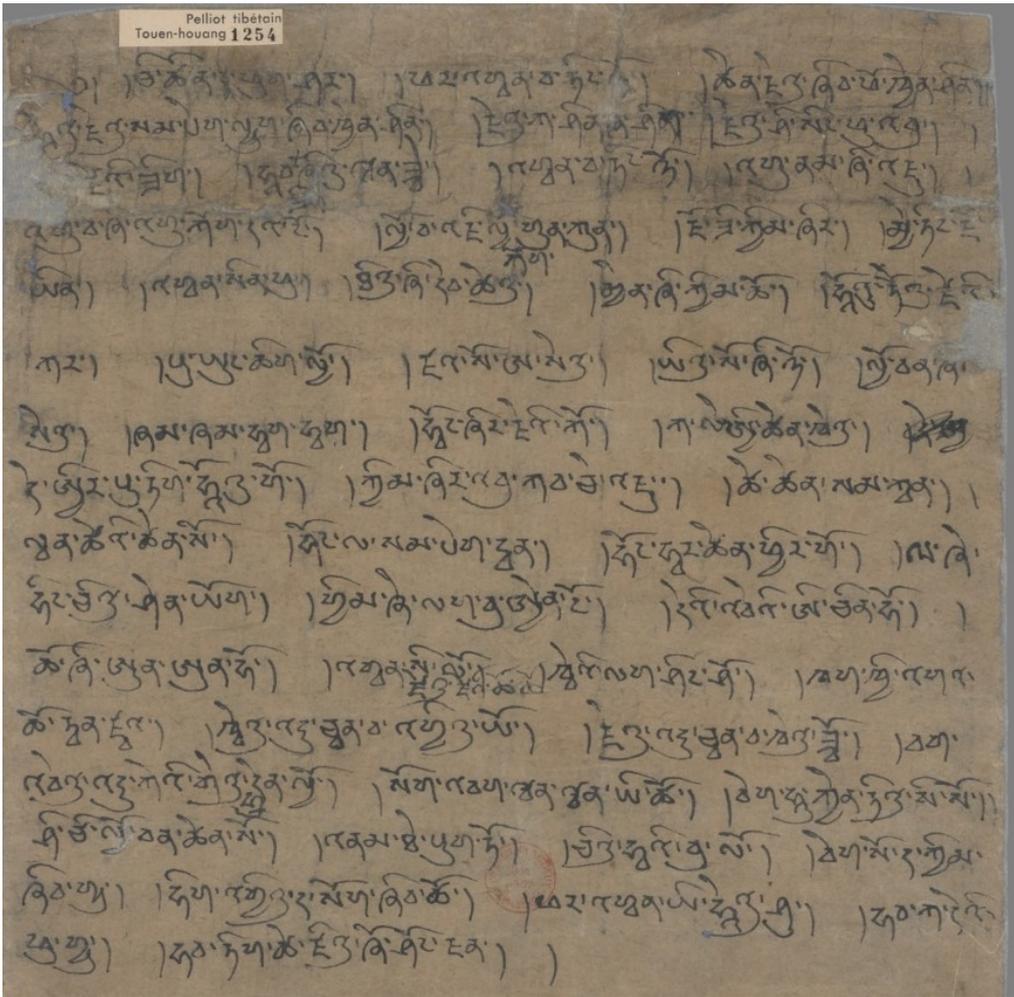
最後來看看背面第三行。beg zhib tig 大概是人名，可以復原為“白十德”。加上其後可見的文字 kyis bris so 可翻譯成“白十德書寫”，可以認為是該寫本書寫者的署名。至少可以認為第三行的筆跡與正面文字相同，這種看法並無不自然之處。將“白十德”之前的 slob ris 解釋為“學士郎”，祇是推測而已，尚無確證。slob ris 一詞既不見於辭典，也未出現在敦煌藏文文獻中，意義不詳，而 slob dpon 是“老師”，slob gnyer ba 或 slob ma 是“學生”，slob grwa 是“學校”，均為與“學”有關之詞。Ris 在“圖畫、花紋”之外尚有“屬、類”之意，如係後者的意思，我認為將其譯成“學士郎”也不是不可能，不過尚無把握。無論如何，此人日常使用漢語生活，但記錄語言時使用了藏文，這一點是毫無疑問的。

以上指出 PT1254 的文本就是漢文的《願新郎、願新婦》，是十世紀的白十德所寫的。

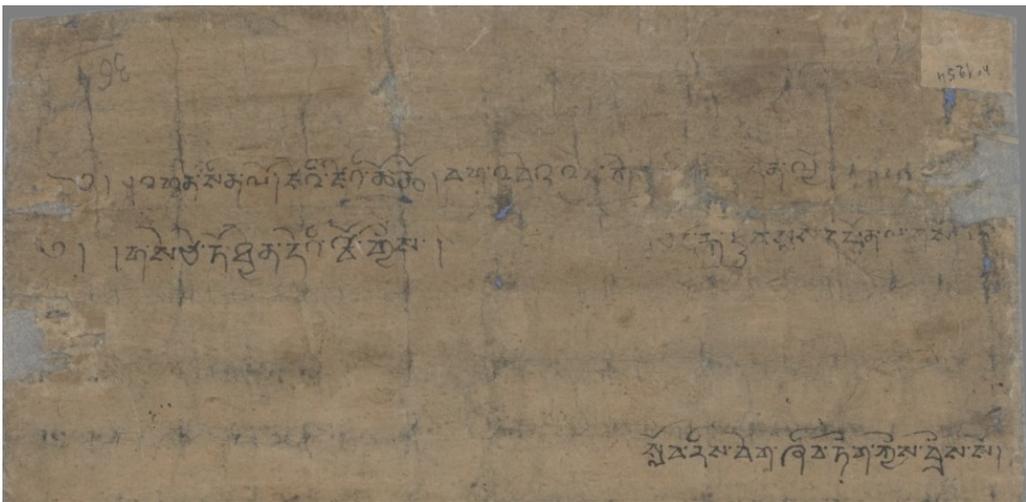
⁷ 參看榮新江《歸義軍史研究》（1996，上海古籍出版社）「第二章：歸義軍歷任節度使的卒立世系與稱號」。

⁸ 上揭 Takata, *Multilingualism in Tun-huang*, 64-65 頁。

⁹ 《長卷》以外尚有 PT1228《南天竺國菩提達磨禪師觀門》採用了同一方式。參看高田《敦煌資料による中國語史の研究》172-175 頁“關於用-'u 寫-'i 的情況”。



PT1254 正面（有字部分）



PT1254 背面（有字部分）